

Universität zu Köln

# Japanologie

Jahresbericht Nr. 3

Berichtszeitraum

1.10.1995 bis 30.9.1996

UNIVERSITÄT ZU KÖLN  
ABTEILUNG JAPANOLOGIE  
OSTASIATISCHES SEMINAR  
Dürener Str. 36 - 60 50931 KÖLN  
Telefon 02 21 / 4 70 - 54 42

## PERSONAL

### **Professoren:**

Prof. Dr. Franziska EHMCKE

Prof. Dr. Géza S. DOMBRADY (emer. seit WS 1989/90)

### **Wissenschaftlicher Mitarbeiter:**

Jörg QUENZER M. A.

### **Lehrbeauftragte:**

Dr. Ingrid FRITSCH

Keiko ONO M. A.

(Sprachausbildung)

### **Studentische Hilfskräfte:**

Claudia GRIMM

(1/2 Stelle)

Claude MAURER-OGAWA

(1/2 Stelle)

### **Sekretariat:**

Angelika MICHELS

**HÖRERSTATISTIK**

Entwicklung des Hörerstandes (WS 1995/96 und SS 1996)

Semester	Hauptfach	Nebenfach	Sonstige	GESAMT
WS 95/96	63	53	30	146
SS 1996	49	45	29	123

**LEHRVERANSTALTUNGEN:****Wintersemester 1995/96**

(zweistündig, sofern nicht anders angegeben)

**Sprachausbildung:**Sprech- und Hörübungen I a  
K. ONOSprech- und Hörübungen I b  
K. ONOGrammatik und Textlektüre I  
J. QUENZER (3 Std.)Kanji-Einführung  
J. QUENZER (1Std.)Sprech- und Hörübungen III a  
K. ONOSprech- und Hörübungen III b  
K. ONOGrammatik und Textlektüre III (3 Std.)  
J. QUENZER**Textlektüre:**Klassische Texte: Onna daigaku u. a. (1 Std.)  
F. EHMCKEÜbung: Texte zur Filmgeschichte  
F. EHMCKEDas Lotos-Sûtra in der japanischen Literatur  
J. QUENZER**Kultur- und Geistesgeschichte:**Proseminar: Kulturgeschichte des Mittelalters  
F. EHMCKEHauptseminar: Die Rolle der Frau in Vergangenheit und Gegenwart  
F. EHMCKEProseminar: Einführung in die Musikgeschichte Japans  
I. FRITSCHJapanische Lyrik  
G. S. DOMBRADYKolloquium zu Themen der japanischen Kultur (1 Std.)  
F. EHMCKE

Japanisch für Hörer aller Fakultäten

Japanisch für Anfänger I  
K. ONO

Japanisch für Fortgeschrittene III  
K. ONO

**Sommersemester 1996**Sprachausbildung:

Sprech- und Hörübungen II a  
K. ONO

Sprech- und Hörübungen II b  
K. ONO

Grammatik und Textlektüre II (3 Std.)  
J. QUENZER

Sprech- und Hörübungen IV a  
K. ONO

Sprech- und Hörübungen IV b  
K. ONO

Grammatik und Textlektüre IV (3 Std.)  
J. QUENZER

Textlektüre:

Einführung in die japanische Schriftsprache  
F. EHMCKE

Übersetzungsübungen zu japanischen Kunstgattungen  
I. FRITSCH

Literatur- und Kulturgeschichte:

Proseminar: Kulturgeschichte des Altertums  
F. EHMCKE

Hauptseminar: Ōe Kenzaburō (mit Textlektüre)  
F. EHMCKE

Kolloquium (1 Std.)  
F. EHMCKE

Vorlesung: Kulturgeschichte der Meiji-Zeit  
F. EHMCKE

Ausgewählte Themen der japanischen Literatur I  
G. S. DOMBRADY

Japanisch für Hörer aller Fakultäten:

Japanisch Stufe II  
K. ONO

Japanisch Stufe IV  
K. ONO

## VERANSTALTUNGEN DER KÖLNER JAPANOLOGIE

### A. Veranstaltungen:

- 13.01.1996 „Frauen suchen neue Wege – Politik, Arbeit und Familie im deutsch-japanischen Vergleich“, Moderation: Franziska Ehmcke  
(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)
- 07.05.1996 „Von Helden, Mönchen und schönen Frauen:  
bis Die Welt des Heike-Epos“  
09.05.1996 (in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln und dem Musikwissenschaftlichen Institut der Universität zu Köln)
- siehe auch Vorträge von Institutsangehörigen
- 14.06.1996 „Konfrontation?  
Begegnung Japan–Deutschland in Wissenschaft, Kultur und Wirtschaft“, Moderation: Franziska Ehmcke  
(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln und der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Köln)

### B. Vorträge:

- 07.11.1995 Prof. Takeshi UMEHARA, Kyôto:  
„Auf welche Weise könnte traditionelle Geistigkeit einen Beitrag zur universalen Menschheitszukunft leisten?“, in japanischer Sprache, Übersetzung: Franziska Ehmcke  
(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)
- 09.11.1995 Dr. Annelotte PIPER, Hamburg:  
„Japanische Shi-Dichterinnen seit 1900 – Stadien einer Selbstbefreiung – “
- 13.12.1995 Irmtraud SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Oberursel  
„1200 Jahre Kyôto – Geschichte und Kunst“  
(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)

- 18.04.1996 Prof. Dr. Kôjin KARATANI, Tôkyô:  
„Japan as Museum“  
– The Encounter between OKAKURA Tenshin and Ernest Fenollosa –  
(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)
- 06.05.1996 Prof. Klaus PRINGSHEIM, Jr.:  
„Japan heute – Koalitionsregierungen 1993-1996“  
(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)
- 05.06.1996 Dr. Dr. Jörg MÖLLER, Köln:  
Erziehung in der Meiji-Zeit  
(im Rahmen der Vorlesung: Kulturgeschichte der Meiji-Zeit)
- 19.06.1996 Dr. Ingrid FRITSCH, Köln:  
Werbung, Werbemethoden und Werbeagenturen in der Meiji-Zeit  
(im Rahmen der Vorlesung: Kulturgeschichte der Meiji-Zeit)
- 26.06.1996 Sybille GIRMOND, Köln:  
Exportkunst der Meiji-Zeit  
(im Rahmen der Vorlesung: Kulturgeschichte der Meiji-Zeit)
- 03.07.1996 Heinz-Dieter REESE, Köln:  
Die musikalischen Künste der Meiji-Zeit  
(im Rahmen der Vorlesung: Kulturgeschichte der Meiji-Zeit)
- 10.07.1996 Dr. Heike SCHÖCHE, Köln:  
Leben und Werk von Mori Ôgai  
(im Rahmen der Vorlesung: Kulturgeschichte der Meiji-Zeit)

VORTRÄGE VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN**EHMCKE, Franziska:**

- 14.12.1995 „Das Atombomben-Trauma im japanischen Film“, im Rahmen des Symposiums: „50 Jahre Kriegsende: Deutschland und Japan – eine vergleichende Betrachtung –“  
Veranstalter: CONNE – COlogne Nippon Network e. V.,  
14. Dezember bis 15. Dezember 1995
- 09.05.1996 „Literatur als Inspirationsquelle – Motive des Heike-Epos in der Kunst“ im Rahmen der Veranstaltung: „Von Helden, Mönchen und Schönen Frauen: Die Welt des Heike-Epos“  
7. Mai bis 9. Mai 1996, Japanisches Kulturinstitut Köln
- 12.07.1996 „Der japanische Tee-Weg: Alltag als Kunst“  
im Rahmen der Magister-Feier der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln

**QUENZER, Jörg:**

- 07.05.1996 „Vergänglichkeit und Karma – Zum buddhistischen Hintergrund des Heike-Epos“, im Rahmen der Veranstaltung: „Von Helden, Mönchen und schönen Frauen: Die Welt des Heike-Epos“  
7. Mai bis 9. Mai 1996, Japanisches Kulturinstitut Köln
- 17.05.1996 „Japan – Begegnungen mit einer fremden Kultur“  
Widar-Schule, Bochum

**FRITSCH, Ingrid:**

- 08.05.1996 „Biwa-hōshi – Japans blinde Barden“, im Rahmen der Veranstaltung: „Von Helden, Mönchen und schönen Frauen: Die Welt des Heike-Epos“  
7. Mai bis 9. Mai 1996, Japanisches Kulturinstitut Köln
- 13.05.1996 „Blindheit im traditionellen Japan“  
Deutsch-Japanische Gesellschaft, Bonn

VERÖFFENTLICHUNGEN VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN:Bücher:

Ehmcke, Franziska: *Faszination Ikebana - Kulturgeschichte der japanischen Blumenkunst*, Köln: DuMont 1996

Fritsch, Ingrid: *Japans blinde Sänger im Schutz der Gottheit Myōon-Benzaiten*, München: iudicium 1996

Rezensionen:

Hennemann, Horst Siegfried: Chasho. Geist und Geschichte der Theorien japanischer Teekunst, in: *Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Ostasiatische Kunst* 15, April 1996, S. 45-46 (Franziska Ehmcke)

Ders., Englische Rezension (leicht veränderte Fassung), in: *Asian Folklore Studies*, Volume LV-1, 1996, S. 155-157 (Franziska Ehmcke)

DISSERTATIONSVORHABEN:

MAY, Marika: *Tanuki in Volksglauben und Legenden (Arbeitstitel)*

QUENZER, Jörg: *Traumerfahrungen in der japanischen Literatur des Mittelalters, unter besonderer Berücksichtigung religiöser Traditionen (Arbeitstitel)*

SEIDEL, Antje:  *Erotische Dichtung. Mit besonderer Berücksichtigung der Senryū-Dichtung (Arbeitstitel)*

WITTKAMP, Robert: *Sugae Masumi - Reisender und Gelehrter (Arbeitstitel)*

**PROJEKTE UND FORSCHUNGSVORHABEN:***Erlebte Zeitgeschichte.**Deutsche in Japan von 1927 bis 1947*

Bearbeiter: EHMCKE, Franziska u. a.

(in Zusammenarbeit mit dem Japanologischen Seminar Bonn und dem Japanischen Kulturinstitut Köln)

*Reisewege - Reiseziele. Unterwegs im Alten Japan*

Konzeption und Durchführung einer Holzschnitt-Ausstellung im Museum für Ostasiatische Kunst Köln aus den Beständen des Museums vom 15. Mai bis 13. Juli 1997

Bearbeiter: EHMCKE, Franziska und Studenten der Kölner Japanologie

*Musik und Werbung*

Bearbeiter: FRITSCH, Ingrid

**DRITTMITTEL, STIFTUNGEN UND SCHENKUNGEN:**

The Japan Foundation Teaching Materials Donation Program: 90.000 Yen

The Japan Foundation Library Support Program: 300.000 Yen

Bücherschenkung des Japanischen Kulturinstituts Köln u.a.

**BIBLIOTHEK:**

Die Bibliothek ist zusammen mit den Bibliotheken der anderen Abteilungen des Ostasiatischen Seminars untergebracht, wird aber getrennt verwaltet. Sie umfaßt zur Zeit etwa 12.000 Monographien, 22 regelmäßig gehaltene Zeitschriften, davon 9 japanische.

Der Schwerpunkt liegt auf der Geistes- und Literaturgeschichte sowie dem japanischen Buddhismus. Dabei sind neben einigen großen Sammelwerken der Zuihitsu-Literatur auch umfangreiche Reihen etwa zum Amida- und zum esoterischen Buddhismus besonders zu erwähnen. Der Bereich der Kulturgeschichte wird vorrangig erweitert. Titelaufnahme erfolgt mittlerweile mit EDV.